

BH2-068 KD 2018-07-10

Ketevan Durmishxanidze retells a story from the video "Mariza the stubborn donkey."

1.1 Word	cha	bab ^w
Morphemes	ča	bab ^w
Lex. Entries	ča	babo+fr. var. of
Lex. Gloss	1 (one)	grandfather
Lex. Gram. Info.	num	n (M/1)
Word Gloss	1 (one)	grandfather
Word Cat.	num	n

vare				vir
v-	a	-r	= e	vir
v-	a ₁	-ra	= e	vir
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)	and	donkey
v:Any	v	v:Any	conn	n (D/5)
he was, and				donkey
v				n

dar				
D-	a	-r		
d-+sp. var. of	a ₁	-ra		
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)		
v:Any	v	v:Any		
was, had				
v				

t'q'obala		oqgo		ra
t'q'obal	-a	oq	-go	ra
t'q'obal	-a ₄	o	-go	ra
it seems	present tense w/ detransitivized (-al)?	3S.NOM / that one	ALL	uncertainty? particle
v	v:Any	pers	n:Any	prt
it seems		to him/her (ALL)		what (Georgian)
v		pers		prt

Free There was an old man, and it seems he had a donkey. (00:00:16 - 00:00:20)

1.2 Word	bazir	gadac'q'et'adie ⁿ		
Morphemes	bazir	gadac'q'et'a	d-	-ie ⁿ
Lex. Entries	bazir	gadac'q'et'a	d-	-en
Lex. Gloss	bazaar, market	decide, settle	CM (d/d)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	n (J/3)	v	v:Any	v:Any
Word Gloss	bazaar, market	decided		
Word Cat.	n	v		

vaxar

v-	ax	-ar
v-	ax	-ar ₂
CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	PL
v:Any	v	n:Any
to go		
v		

Free (He [human male]) decided to go to the market. (00:00:20 - 00:00:23)

1.3 Word	č'a:r	lacbien		
Morphemes	č'a:r	lac	b-	-ien
Lex. Entries	č'a:r	lac	b-	-en ^w
Lex. Gloss	fish	catch, hunt, arrest	CM (B/d)	deverbal adjective
Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	v	v:Any	v>adj
Word Gloss	fish	catch, hunt, arrest		
Word Cat.	n	adj		

godrax

godr	-a		-x	ču
godor	-a ₁		-x	ču
basket	PL thematic vowel between stem and case ending		CON	in
n (Bd/6)	n:Any		n:Any	PV
in baskets				in
n				PV

boxk'in

b-	oxk'	-in	bazira	
b-	ol:	-in ₁	bazir	= a
CM (B/d)	put down (gender agrmt).pl	aorist formant	bazaar, market	and
v:Any	v	v:Any	n (J/3)	conn
put down (gender agrmt)			and to the market	
v			n	

baheⁿ

b-	aħ	-e ⁿ		
b-	aħ ₁	-en+sp. var. of		
CM (B/d)	take away (+prerad CM)	aorist formant		
v:Any	v	v:Any		
took				
v				

Free (He) caught fish, put them in baskets, and took them to the market. (00:00:23 - 00:00:29)

1.4 Word	et'q'oba	baq:o ⁿ	niq'
Morphemes	et'q'oba	b- aq:o ⁿ	niq'
Lex. Entries	***	b- aq:o	niq'
Lex. Gloss	***	CM (B/d) big (+preradical CM)	road
Lex. Gram. Info.	***	v:Any adj	n (Bd/6)
Word Gloss	seem, appear (Georgian)	big	road
Word Cat.	v	adj	n

bar

B-	a	-r
b-+sp. var. of	a ₁	-ra
CM (B/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
was		
v		

Free It was a long road. (00:00:30 - 00:00:32)

1.5 Word	lalien
Morphemes	lal -ien
Lex. Entries	lal -en
Lex. Gloss	go aorist formant
Lex. Gram. Info.	v v:Any
Word Gloss	go
Word Cat.	v

Free (they) were walking (00:00:33 - 00:00:34)

1.6 Word	laluin
Morphemes	lal -uin
Lex. Entries	lal -uin
Lex. Gloss	go present participle
Lex. Gram. Info.	v v>ptcp
Word Gloss	walking
Word Cat.	v

Free walking (00:00:34 - 00:00:35)

1.7 Word	naq'mak	e	vir
Morphemes	naq' =mak	e	vir
Lex. Entries	niq' mak	e ₂	vir
Lex. Gloss	road on (+DAT)	this	donkey
Lex. Gram. Info.	n (Bd/6) post	dem	n (D/5)
Word Gloss	on the road	this	donkey
Word Cat.	adv	dem	n

daħa	ot:e
daħa	ot: -e
daħa	ot: -e ₂
over there, beyond, on the other side of the river	stand, stay (no CM) aorist past formant
adv	v v:Any
over there, beyond, on the other side of the river	stopped
adv	v

Free On the road this donkey stopped. (00:00:36 - 00:00:39)

1.8 Word	t'q'obala				daḥ
Morphemes	t'q'obal	-a			daḥ
Lex. Entries	t'q'obal	-a ₄			daḥ
Lex. Gloss	it seems	present tense w/ detransitivized (-al)?			away from speaker
Lex. Gram. Info.	v	v:Any			PV
Word Gloss	it seems				away from speaker
Word Cat.	v				PV

maldalindara

mal	d-	-al	-in	d-	a
mal	d-	-al	-in ₁	d-	a ₁
get tired (+postradical CM + -al)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant	CM (d/d)	be (present)
v	v:Any	v>v	v:Any	v:Any	v

-ra

-ra

imperfect present (after present formant)

v:Any

be (present)

v

, šin	godrev				
šin	godr	-e			-v
šin	godor	-e ₁			-v
2 (two) oblique cases	basket	SG thematic vowel between stem and case ending		INS	
num	n (Bd/6)	n:Any			n:Any
2 (two) oblique cases	basket				
num	n				

č'a:r bot'ob

č'a:r	b-	ot'		-o	b-
č'a:r	b-	ot'		-o ₁	b-
fish	CM (B/d)	take, carry away (+pre- and post-radical CM)		present formant (+impf)	CM (B/d)
n (Bd/6)	v:Any	v		v:Any	v:Any
fish	take, carry away (+pre- and post-radical CM)				
n	v				

.

Free It seems it got tired, it was carrying fish in two baskets. (00:00:39 - 00:00:44)

1.9 Word	čua				
Morphemes	ču	-a			
Lex. Entries	ču	-aḥ ₂ +fr. var. of			
Lex. Gloss	in	preverb aḥ 'down' combining with other preverbs			
Lex. Gram. Info.	PV	PV>PV			
Word Gloss	in				
Word Cat.	PV				

dišeⁿ

d-	iš	-e ⁿ
d-	iš ₁	-en+sp. var. of
CM (d/d)	lie down; go to bed (+preradical CM)	aorist formant
v:Any	v	v:Any
lay down		
v		

Free It lay down. (00:00:44 - 00:00:45)

1.10 Word	bab ^w	duq
Morphemes	bab ^w	duq
Lex. Entries	babo+fr. var. of	duq
Lex. Gloss	grandfather	many, much
Lex. Gram. Info.	n (M/1)	adv
Word Gloss	grandfather	many
Word Cat.	n	quant

perbadalin

perba	d-	-al	-in
perba	d-	-al	-in ₂
to caress, to pet, to fondle (+post-radical CM)	CM (d/d)	intransitive	deverbal adjective
v	v:Any	v>v	v>adj
caressed			
v			

duq	hatx	t'q'uih	it'e ⁿ	magram
duq	hatx	t'q'uih	it' -e ⁿ	magram
duq	hatxe+sp. var. of	t'q'uihe+sp. var. of	ʔit' -en+sp. var. of	magram
many, much	in front of (+DAT)	behind, after (+DAT)	run aorist formant	but
adv	post	post	v v:Any	conn
many	in front of (+DAT)	behind, after (+DAT)	ran	but
quant	post	post	v	conn

viren

vir	-e	-n	com
vir	-e ₁	-n ₂	com ₁
donkey	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT	nothing (NOM)
n (D/5)	n:Any	n:Any	pro
donkey			nothing (NOM)
n			pro

xac'en

xac'	-en
xac'	-en
hear, understand	aorist formant
v	v:Any
heard	
v	

Free The old man petted (the donkey), ran a lot in front and behind, but the donkey didn't listen to anything. (00:00:47 - 00:00:52)

1.11 Word	mac'q'	gočnadie ⁿ	
Morphemes	mac'q'	gočnad	-ie ⁿ
Lex. Entries	mac'q'	gočnad	-en
Lex. Gloss	sometimes, occasionally	to caress, to pet (post-radical CM)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any
Word Gloss	sometimes, occasionally	caressed	
Word Cat.	adv	v	

mac'q'	tepxi ⁿ		, mac'q'
mac'q'	tepx	-i ⁿ	mac'q'
mac'q'	tepx	-in ₁ +sp. var. of	mac'q'
sometimes, occasionally	hit (impf)	aorist formant	sometimes, occasionally
adv	v	v:Any	adv
sometimes, occasionally	hit		sometimes, occasionally
adv	v		adv

ĵarbadaliⁿ

ĵarba		d-	-al	-i ⁿ
ĵarba		d-	-al	-in ₁ +sp. var. of
shout, rebuke, reprove (+postradical CM + -al)	CM (d/d)	intransitive		aorist formant
v	v:Any	v>v		v:Any
shouted				
v				

mac'q'	t'q'uihrena			
mac'q'	t'q'uih	= ren	= a	
mac'q'	t'q'uihe+sp. var. of	= re ⁿ	= e+unspec. var. of	
sometimes, occasionally	behind, after (+DAT)	from (sg)	and	
adv	post	post	conn	
sometimes, occasionally	and from behind			
adv	adv			

ĥet'vali ⁿ			, ma	vir	ču	
ĥet'	v-	-al	-i ⁿ	ma	vir	ču
ĥet'	v-	-al	-in ₁ +sp. var. of	ma ₂	vir	ču
push, press	CM (M.sg)	intransitive	aorist formant	but	donkey	in
v	v:Any	v>v	v:Any	conn	n (D/5)	PV
he pushed				but	donkey	in
v				conn	n	PV

tasdaliⁿ

tas	d-	-al	-i ⁿ
tas	d-	-al	-in ₁ +sp. var. of
fall (+postradical CM + -al)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant
v	v:Any	v>v	v:Any
fell			
v			

Free (He) petted (it) a bit, hit (it) a bit, chewed (it) out a bit, but the donkey fell. (00:00:52 - 00:01:00)

1.12 Word	bab ^w	ču	xaʔen	
Morphemes	bab ^w	ču	xaʔ	-en
Lex. Entries	babo+fr. var. of	ču	xaʔ	-en
Lex. Gloss	grandfather	in	sit (singular)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	n (M/1)	PV	v	v:Any
Word Gloss	grandfather	in	sat	
Word Cat.	n	PV	v	

čua

ču -a

ču -a_{h2}+fr. var. of

in preverb a_h 'down' combining with other preverbs

PV PV>PV

in

PV

t'ehbibsaliⁿ

t'eh	b-	ibs	b-	-al	-i ⁿ
t'eh	b-	***	b-	-al	-in ₁ +sp. var. of
fall asleep	CM (B/d)	***	CM (B/d)	intransitive	aorist formant
v	v:Any	***	v:Any	v>v	v:Any
fall asleep					
v					

Free The man sat down and fell asleep. (00:01:00 - 00:01:03)

Note I don't know the normal form of 'fall asleep.' What is going with this verb?

2.1 Word	ħal	macne		bʃark'i
Morphemes	ħal ^w	macn	-e	bʃark' -i
Lex. Entries	ħal ^w	maca ⁿ	-e ₁	bʃark' -i ₁
Lex. Gloss	up	when	relative pronoun	eye PL
Lex. Gram. Info.	PV	interrog	interrog>relpro	n (Bd/6) n:Any
Word Gloss	PV 'up'	when		eyes
Word Cat.	PV	relpro		n

q'at':inc

q'at':	-in	-c	ʔurdna
q'at':	-in ₁	-c	ʔurdna
open (eyes)	aorist formant	affirmative particle (really, indeed)	morning
v	v:Any	Attaches to any category	n (J/3)
open (eyes)			morning
v			n

yanor

y-	a	-no	-r
y-	a ₁	-no ₁	-ra
CM (y/y)	be (present)	aorist reported (after aorist formant)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any	v:Any
be (present)			
v			

Free When (he) opened (his) eyes, it was already morning. (00:01:04 - 00:01:07)

2.2 Word	ħal	qet:en		
Morphemes	ħal ^w	qet:	-en	
Lex. Entries	ħal ^w	qet:	-en	
Lex. Gloss	up	get up (+ħal for pfv)	aorist formant	
Lex. Gram. Info.	PV	v	v:Any	
Word Gloss	PV 'up'	got up		
Word Cat.	PV	v		

babos				o
babo	-s			o
babo	-s ₁			o
grandfather n (M/1)	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ n:Any			3S.NOM / that one pers
old man n				3SG.NOM / that one pro

mopikrabadien			me	musik'a
mopikraba	d-	-ien	me	musik'a
mopikraba	d-	-en ^w	me	musik'a
think up, come up with v	CM (d/d)	deverbal adjective	COMP	music
came up with v	v:Any	v>adj	conn	n (J/3)
			COMP	music
			conn	n

čartodos

čartod	-o		-s	
čartod	-o ₁		-s ₁	
turn on, switch on v	present formant (+impf)	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ n:Any		
I will turn on v	v:Any			

ču

ču	= en
ču	= ain ^w
in	quotative, reported speech particle
PV	prt
in	
PV	

Free He got up, the old man thought of turning on music. (00:01:09 - 00:01:13)

2.3 Word	musik'a	ču	čartodie ⁿ	
Morphemes	musik'a	ču	čartod	-ie ⁿ
Lex. Entries	musik'a	ču	čartod	-en
Lex. Gloss	music	in	turn on, switch on	aorist formant
Lex. Gram. Info.	n (J/3)	PV	v	v:Any
Word Gloss	music	in	turn on, switch on	
Word Cat.	n	PV	v	

Free He turned on the music. (00:01:13 - 00:01:15)

2.4 Word	e	vira		ħal
Morphemes	e	vir	= a	ħal ^w
Lex. Entries	e ₂	vir	= e+unspec. var. of	ħal ^w
Lex. Gloss	this	donkey	and	up
Lex. Gram. Info.	dem	n (D/5)	conn	PV
Word Gloss	this	donkey		PV 'up'
Word Cat.	dem	n		PV

ħac'amdali ⁿ					, dačo	letx
ħac'am		d-	-al	-i ⁿ	dačo	letx
ħac'am		d-	-al	-in ₁ +sp. var. of	dačo	letx
wake up (+postradical CM + -al)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant		only	to skip, to hop
v	v:Any	v>v	v:Any		adv	v
woke up					only	to skip, to hop
v					adv	v

labc'iš				čua		
labc' -i		-š		ču -a		
labc' -i ₂		-š		ču -aħ ₂ +fr. var. of		
play present formant (+impf)	present converb			in preverb aħ 'down' combining with other preverbs		
v v:Any	v:Any			PV PV>PV		
play				in		
v				PV		

daxen				kalik	, bazir	.
d- ax		-en		kalik	bazir	
d- ax		-en		kalika	bazir	
CM (F.pl) go (+pre-radical CM)	aorist formant			city	bazaar, market	
v:Any v	v:Any			n (J/3)	n (J/3)	
went (human female or mixed gender plural)				city	bazaar, market	
v				n	n	

Free The donkey woke up, dancing, and went up to the city, to the market. (00:01:15 - 00:01:21)

2.5 Word	azmak
Morphemes	az = mak
Lex. Entries	az mak
Lex. Gloss	mind? on (+DAT)
Lex. Gram. Info.	n post
Word Gloss	mind?
Word Cat.	adv

dexk'če				ča	č'a:r
d- exk'		-če		ča	č'a:r
d- exk'		-če		ča	č'a:r
CM (d/d) (+CM) go, come (plural)	past "absolute" (gerund, converb)			1 (one)	fish
v:Any v	v:Any			num	n (Bd/6)
having come				1 (one)	fish
v				num	n

co

co

co

NEG

verbprt

NEG

verbprt

banor

b-	a	-no	-r
b-	a ₁	-no ₁	-ra
CM (B/d)	be (present)	aorist reported (after aorist formant)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any	v:Any
	be (present)		
	v		

godre

godr	-e	-h
godor	-e ₁	-h ₁
basket	SG thematic vowel between stem and case ending	LOC
n (Bd/6)	n:Any	n:Any
	in basket	
	adv	

Free When they came to, there wasn't a single fish in the basket. (00:01:22 - 00:01:26)

2.6 Word	so	ħač'en	
Morphemes	so	ħač'	-en
Lex. Entries	so ₂	ħač'	-en
Lex. Gloss	toward speaker	look at/after (pfv; no CM)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	PV	v	v:Any
Word Gloss	toward speaker	looked	
Word Cat.	PV	v	

daħ	ħač'en		naq'mak
daħ	ħač'	-en	naq' = mak
daħ	ħač'	-en	niq' mak
away from speaker	look at/after (pfv; no CM)	aorist formant	road on (+DAT)
PV	v	v:Any	n (Bd/6) post
away from speaker	looked		on the road
PV	v		adv

bat'banor

b-	at'	b-	-ano	-r	din
b-	at' ₁	b-	-ano	-ra	din
CM (B/d)	to be spread over	CM (B/d)	evidential	imperfect present (after present formant)	whole
v:Any	v	v:Any	v:Any	v:Any	adj
	to be spread over				whole
	v				adj

č'a:r

č'a:r

č'a:r

fish

n (Bd/6)

fish

n

Free They looked here, they looked there, all of the fish was spread out on the road. (00:01:29 - 00:01:33)

2.7 Word	vux	dor		gara	?
Morphemes	vux	d-	or	gara	
Lex. Entries	vux	d-	or	***	
Lex. Gloss	what (NOM.S)	CM (d/d)	make (past tense; +gender agmt)	***	
Lex. Gram. Info.	interrog	v:Any	v	***	
Word Gloss	what (ABS)	made		??	
Word Cat.	interrog	n		***	

Free What could be done? (00:01:33 - 00:01:35)

2.8 Word	babo	maci ⁿ		
Morphemes	babo	maci	- ⁿ	
Lex. Entries	babo	maci	-n ₁ +sp. var. of	
Lex. Gloss	grandfather	hungry	ADJ.NOM	
Lex. Gram. Info.	n (M/1)	adj	adj:Any	
Word Gloss	grandfather	hungry		
Word Cat.	n	adj		

visene

v-	is		-en	= e
v-	is ₂		-en	= e
CM (M.sg)	stay without own initiative (+preradical CM)		aorist formant	and
v:Any	v		v:Any	conn
he was left, and				
v				

Free The old man was left hungry. (00:01:35 - 00:01:37)

2.9 Word	vira		k'maq'opil
Morphemes	vir	= a	k'maq'opil
Lex. Entries	vir	= e+unspec. var. of	k'maq'opil
Lex. Gloss	donkey	and	satisfied
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	conn	adj
Word Gloss	donkey		satisfied
Word Cat.	n		adj

dise				me	gruz
d-	is		-e	me	gruz
d-	is ₂		-e ₂	me	gruz
CM (d/d)	stay without own initiative (+preradical CM)		aorist past formant	COMP	load, burden
v:Any	v		v:Any	conn	n
was				COMP	load, burden
v				conn	n
co	lelbie ⁿ				.
co	lel		b-	-ie ⁿ	
co	lel		b-	-en	
NEG	(+postradical CM) serve out, carry, conduct; stroke, smooth		CM (B/d)	aorist formant	
verbprt	v		v:Any	v:Any	
NEG	(+postradical CM) serve out, carry, conduct; stroke, smooth				
verbprt	v				

Free And the donkey was pleased it didn't carry the load. (00:01:38 - 00:01:44)